

教材语篇的文化内涵

——一项基于语料库的《大学思辨英语教程》研究^①

张 军 (ZHANG Lawrence Jun) 奥克兰大学 刘艳红 燕山大学

摘 要: 教育部2018年颁布的《外国语言文学类教学质量国家标准》指出, 外语类专业学生应具备跨文化交流能力和批判性文化意识等。语言教材在语言知识和文化内涵两个层面上服务于语言学习, 因此, 教材对外语专业人才培养目标的实现起到关键作用。本研究运用语料库研究方法, 考察我国英语专业教材《大学思辨英语教程》的文化内容特征, 以探讨其文化配置及语篇选择是否有利于培养学生的跨文化交流能力、思辨能力和语言运用能力等。研究发现, 教材“观点”类语篇数量最多, “实践”和“产品”类语篇数量分别居第二和第三位。“观点”类语篇为学习者提供“关于思考的思考”, 而主题广泛的“实践”和“产品”类语篇向学习者呈现了多文化的社会互动模式和文化产物, 有助于激发学习者对目标语文化和母语文化的社会现象和本质进行对比、联系和批判性思考, 为提高学习者的跨文化交流能力、思辨能力、文学赏析能力等提供了比较充分的学习资源。

主题词: 《大学思辨英语教程》; 语料库; 文化; 教材

中图分类号: H319

文献标识码: A

文章编号: 1672-9382(2022)01-0090-08

DOI:10.13564/j.cnki.issn.1672-9382.2022.01.013

1 引言

在2000年颁布的《高等学校英语专业英语教学大纲》(以下简称《大纲》)中, “培养目标”部分明确指出: “高等学校英语专业培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才”(高等学校外语专业教学指导委员会英语组, 2000)。可以看到, “扎实的英语语言基础”和“广博的文化知识”被放在了同等重要的地位, 语言学习中的“文化意识”基本得以树立。之后,

教育部2018年颁布的《外国语言文学类教学质量国家标准》(以下简称《国标》)则对外语专业的人才培养目标、课程体系、教师队伍、教学条件等方面进行了深入研讨。《国标》指明, 外语类专业学生应具备外语运用能力、文学赏析能力、跨文化能力、思辨能力, 以及一定的研究能力等。《国标》对“跨文化能力”进行了明确的定义, 具体阐释是“尊重世界文化多样性, 具有跨文化同理心和批判性文化意识; 掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法, 理解中外文化的基本特点和异同; 能对不同文化现象、文本和制品进行阐释与评价; 能有效和恰当地进行跨文化沟通; 能帮助不同文

作者简介: 张军 (通讯作者), 奥克兰大学教育学院教授, 博士生导师, 西安交通大学客座教授, 研究方向: 二语习得、元认知与阅读及写作、教师教育, E-mail: lj.zhang@auckland.ac.nz。
刘艳红, 燕山大学外国语学院副教授, 奥克兰大学博士、博士后, 研究方向: 应用语言学、语料库和英语教材研究, E-mail: yliu504@aucklanduni.ac.nz。

化背景的人士进行有效的跨文化沟通”。这一教学目标将为我国培养跨文化交流人才、“扩大对外文化交流, 加强国际传播能力和对外话语体系建设, 推动中华文化走向世界”提供重要教学导向。

语言教材的重要功能和作用在当今世界范围内已经被广泛认可 (Tomlinson, 2012; 徐锦芬等, 2015; Davidson & Liu, 2020), 尤其在英语为外语或者第二外语的外圈国家 (Expanding Circle) (Kachru, 1992)。因为语言教材在语言知识和文化两个层面上服务于语言学习 (Adamson, 2004; 刘艳红、张军, 2015), 以及语言 and 文化的不可分性 (Kramsch, 2015; Kumaravadivelu, 2008), 对外语专业人才培养目标的实现, 教材起着关键作用。因此, 对教材的考察对我国大学英语专业教学目标的实现具有重要意义。

2 研究背景和现状

2.1 研究背景

如引言所述, 《大纲》和《国标》相继指明了语言学习中文化意识的重要性。这一教学目标要求符合语言学习的一般规律, 在经济全球化背景下与时俱进, 与国际上语言教学领域的“跨文化能力”和“批判性文化意识”的学术转向契合。《国标》明确了文化知识在英语教学中的重要性, 教材作为教学内容的主要载体, 其编写是否符合我国外语类人才培养标准, 是否服务于课程体系中有文化知识和思辨能力的培养要求, 是能否实现教学目标的关键。因此, 对相关英语专业教材进行考察, 探讨其是否为培养学生的跨文化交流能力提供了有效的学习资源, 不仅重要, 而且必要。本研究拟分析英语专业教材《大学思辨英语教程》, 考察其涵盖的文化内容特征, 并探讨该文化内容配置是否有利于提高学生的跨文化交流能力和思辨能力。

2.2 研究现状

在经济全球化背景下, 语言教材不可避免地受到三大概念的影响: 文化同质化 (homogenization)、异质化 (heterogenization) 与文化混生 (hybridization)。这三个主要趋势及其相关概念对语言教育与研究, 特别是对EFL/ESL教材的编写和研究产生了深远影响, 导致从20世纪末开始, 一些语言教材的研究倾向于“对西方文化和东方文化采取二分法 (cultural dichotomy), 并在它们之间划出严格的文化界限” (Kubota, 1999:

11)。且英语教育工作者普遍将文化视为地理上和国家之间不同的、独立存在的形式 (Atkinson, 1999)。由此引发语言教材的研究多集中讨论全球化与本土化、文化同质与混生、文化认同、文化无疆界化 (cultural deterritorialization) 等。例如, 中国学者分别考察了大陆 (刘艳红等, 2015)、香港 (Yuen, 2011) 和台湾 (Su, 2016) 等地的英语教材对世界各国文化的呈现。日本学者考察了不同层次英语教材中本土文化与西方文化的严重失衡现象 (如Davidson & Liu, 2020; Hino, 1988; Matsuda, 2002; Otlowski, 2003; Schneer, 2007; Yamanaka, 2006)。Yim (2003, 2007) 等学者考察并分析了全球化意识与民族认同在韩国英语教材编写中的冲突, 并指出美国文化已成为韩国英语教材中的主导文化 (如Lee, 2014; Song, 2013)。Moss et al. (2015) 探讨了哥伦比亚教材中身份认同教育的缺失; 不同学者使用不同研究方法, 对加拿大 (Gulliver, 2010; Ilieva, 2000)、美国 (Sun & Kwon, 2020)、匈牙利 (Weninger & Kiss, 2013)、罗马尼亚 (Camase, 2009) 等国的语言教材的世界性和本土性等方面进行了探讨。

以上研究多采用“国家/国籍”作为分类依据 (如刘艳红等, 2015; Yamanaka, 2006; Matsuda, 2002; Yim, 2003; Yuen, 2011), 其他研究则采用较为广泛的概念对特定的文化群体或国家进行分类 (如Wu, 2010; Otlowski, 2003), 但这些研究的共同特点是, 其对语言教材文化内容的考察主要集中讨论“谁的文化” (Whose Cultures), 而对“什么文化” (What Cultures) 鲜有涉及。然而, 文化是一个广泛的概念, 它涉及地理、历史、社会、政治和经济等诸多领域, 同时它又内涵丰富, 从历时角度来看, 文化是异质的, 但在历史进程中不同文化互相接触, 不断传播并产生变化; 从共时角度看, 文化相互碰撞、产生联系, 相互交叉 (Liu, 2017)。因此, 对教材文化广度即国别属性的考察固然重要, 但对教材文化深度的考察, 即对语言教材选择哪些文化领域、维度、内涵进行呈现, 以及如何呈现等问题的探讨, 将更有利于揭示教材文化内容的庐山真面目, 因此, 本研究旨在回答两大问题:

(1) 《大学思辨英语教程》的文化内容特征是什么?

(2) 其文化内容配置是否有助于学生提高《国标》提出的“跨文化能力”?

3 研究方法

3.1 构建《大学思辨英语教程》语料库

为系统地分析英语专业教材《大学思辨英语教程》精读教程,本研究构建了“《大学思辨英语教程》”教材语料库。教材共计4册,分别为《语言与文化》《文学与人生》《社会与个人》和《哲学与文明》。语篇是教材的核心内容,本研究只考察教材课文语篇,不包括课后练习等其他部分。

3.2 语篇分类

基于多年外语教育与文化的研究成果,美国外语教育国家标准研究项目组(National Standards for Foreign Language Education Project, NSFLEP)研制出“面向21世纪的外语学习标准”(Standards for foreign language learning: Preparing for the 21st century)(1996),因其对外语学习与文化关系的本质、理论与实践的科学、系统阐释,其后被各国外语教育界借鉴采用,对EFL/ESL教学产生重要影响。NSFLEP(1996)列出了5个主要目标领域和11个标准,将文化的不同方面分类为“Products(产品)”(大C)、“Practices(实践)”(小c)和“Perspectives(观点)”(思维)。根据NSFLEP(1996),Perspectives指所研究文化“(对待事物的)观点、意义、态度、价值观念等”;Practices指“社会互动模式”;Products指“书籍、工具、食物、法律、音乐、游戏等所研究文化的产物”。为了解决上述研究问题,本研究采用NSFLEP(1996)的文化理论分析框架对教材语篇进行考察并分类,以此深入探讨教材的文化内容特征。

3.3 研究工具和数据分析

本研究主要采用语料库语言学的方法,利用语料库语义标注、分析工具Wmatrix 4对教材语篇展开分析。Wmatrix是Rayson(2003)开发的基于网络的语料分析工具,其内嵌两个语料库标注工具:语法标注工具CLAWS(Constituent Likelihood Automatic Word-tagging System)和语义标注工具USAS(UCREL Semantic Analysis System)。CLAWS首先对上传语篇进行语法标注,之后USAS在语法标注的基础上对文本进行语义赋码。最后,经在线语法标注、语义赋码的语料与Wmatrix内嵌的参照语料库BNC Sampler进行对比,根据语义赋码在两个语料

库中使用的频率生成关键词表和关键主题语义域(Key Semantic Domain/Cloud/Field)。因教材语篇多为书面文本,故本研究选用BNC Sampler Written子库作为参照语料库。数据分析结果有列表和云图两种呈现方式。主题语义域按其关键性(Keyness)即对数似然值Log-Likelihood(LL)排列,表示该语义域超常使用的显著性。LL3.84代表 $P<0.05$,LL 6.63代表 $P<0.01$,LL 15.13代表 $P<0.0001$ 。Rayson(2003:106)将LL6.63设为关键性分界值。为提高其显著性,本研究将LL15.13设为关键性分界值。

Wmatrix的主题语义域分析功能可以客观呈现教材语篇的显著语义特点,使研究者不被个人主观成见和预设左右。其研究结果的客观性和可复制性特点使其在各个研究领域被广泛应用(Rayson, 2003, 2008; Jones et al., 2004; Leech, 2008; Culpeper, 2009; Collins, 2015)。语料库语言学研究方法使得整体与局部分析相得益彰,定性与定量相辅相成,促进了研究的全面性和准确性。

4 结果分析

将全部教材语篇上传至Wmatrix 4,经在线语法标注、语义赋码并与参照语料库对比后,将LL 15.13设为关键性分界值,得到关键主题语义域108个。因篇幅所限,部分语义域如表1所示。

表1提供了四册教材主题语义域特征的整体概览,因某些语义域如“Pronouns”“Language, Speech and Grammar”“People”“Alive”,它们语篇特征明显,然而实际语义特征不明显,例如代词(Pronoun)it和人物(People)在绝大部分语篇中广泛分布,“Language, Speech and Grammar”虽然显著,但其为语言教材语篇的普遍特征,不属于《大学思辨英语教程》特有的显著语义域,因此,本研究进一步对语篇深入分析。对《大学思辨英语教程》语篇进行检索、分析和归类后发现,120个文本中共有“观点”(Perspectives)类语篇46篇(38.3%)、“实践”(Practices)类语篇41篇(34.2%)、“产品”(Products)类语篇33篇(27.5%),如图1所示。

4.1 “观点”类语篇(Perspectives)

根据NSFLEP(1996),Perspectives指所研究文化“(对待事物的)观点、意义、态

表1 《大学思辨英语教程》关键主题语义域表

			Item	01	%1	02	%2	LL	LogRatio	
1	List1	Concordance	Z8	30002	10.59	72023	7.44+	2508.33	0.51	Pronouns
2	List1	Concordance	Q3	2053	0.72	1653	0.17+	1853.96	2.09	Language, Speech and Grammar
3	List1	Concordance	S2	2439	0.86	2896	0.30+	1376.56	1.53	People
4	List1	Concordance	L1+	511	0.18	93	0.01+	1047.11	4.23	Alive
5	List1	Concordance	X2.1	2616	0.92	4139	0.43+	879.13	1.11	Thought, Belief
6	List1	Concordance	A13	211	0.07	0	0.00+	626.91	10.49	Degree
7	List1	Concordance	A6.1-	2447	0.86	4629	0.48+	521.13	0.85	Comparing: Different
8	List1	Concordance	X4.1	1326	0.47	1947	0.20+	520.40	1.22	Mental Object: Conceptual Object
9	List1	Concordance	W2	161	0.06	0	0.00+	478.36	10.10	Light
10	List1	Concordance	A5.2+	677	0.24	779	0.08+	400.06	1.57	Evaluation: True
11	List1	Concordance	S1.1.1	1256	0.44	2089	0.22+	376.60	1.04	Social Actions, States And Processes
12	List1	Concordance	Z6	3513	1.24	8052	0.83+	368.75	0.58	Negative
13	List1	Concordance	X2.2+	1328	0.47	2302	0.24+	359.70	0.98	Knowledgeable
14	List1	Concordance	X2.5+	526	0.19	551	0.06+	353.21	1.71	Understanding
15	List1	Concordance	A3+	8951	3.16	24177	2.50+	348.32	0.34	Existing
16	List1	Concordance	N5---	200	0.07	65	0.01+	332.34	3.39	Quantities: Little
17	List1	Concordance	W1	668	0.24	912	0.09+	300.37	1.32	The Universe
18	List1	Concordance	X2	162	0.06	46	0.00+	285.14	3.59	Mental Actions and Processes
19	List1	Concordance	W2-	75	0.03	0	0.00+	222.84	9.00	Darkness
20	List1	Concordance	A13.1	469	0.17	653	0.07+	203.56	1.30	Degree: Non-Specific
21	List1	Concordance	Q2.1	2831	1.00	7024	0.73+	197.16	0.46	Speech: Communicative
22	List1	Concordance	T1.1	123	0.04	47	0.00+	189.12	3.16	Time: General
23	List1	Concordance	W5	239	0.08	225	0.02+	182.79	1.86	Green Issues
24	List1	Concordance	S3.2	381	0.13	508	0.05+	178.57	1.36	Relationship: Intimacy and Sex
25	List1	concordance	B1	2258	0.79	5489	0.57+	172.48	0.49	Anatomy and Physiology
26	List1	concordance	I1.1-	232	0.08	242	0.02+	156.64	1.71	Money: Lack
27	List1	concordance	S1.2	125	0.04	73	0.01+	148.20	2.55	Personality Traits
28	List1	concordance	G2.1-	384	0.14	570	0.06+	147.49	1.20	Crime
29	List1	concordance	A2.2	1789	0.63	4362	0.45+	137.55	0.49	Cause & Effect/ Connection
30	List1	concordance	M6	3629	1.28	9859	1.02+	134.67	0.33	Location and Direction

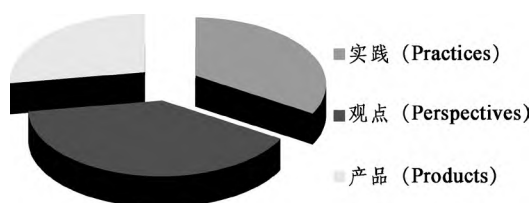


图1 教材语篇文化类型

度、信念、价值观念等”，据此将教材语篇检索、分析、分类后发现，“观点”类语篇数量在三个文化类别语篇中最多，共46篇，占教材库的38.3%。观察教材主题语义域表1亦发现，语义域“思想/信念”[X2.1: Thought, Belief]居第五位，“心理/概念”[X4.1: Mental Object: Conceptual Object]居第八位，其主要成员词包括idea(s) (123次)、view (74次)、theory (46次)、principle (23次)等。如果将其他二级主题语义域如第十四位的“理解”[X2.5+: Understanding]等合并到“心理行为/过程”[X2: Mental Actions and Processes]，其主题性值将位列第三。上述两方面考察结果表明，“观点”类语篇在教材中占主体地位。

构成该语义域的语篇主要来自于《哲学与文明》分册，涉及各种哲学观点的论述，如罗素在“A History of Western Philosophy”中对西方哲学历史的论述，欧文·亚隆在“The Mortal Wound”中讨论了古希腊四大哲学流派、斯蒂芬·H.丹尼尔在“What Is Human Nature”中阐释了柏拉图哲学思想对后世的影响。同时，教材语篇同样对东方哲学思想进行了讨论，如亚伦·斯达纳克在“Virtue as Mastery in Early Confucianism”、冯友兰在“The Spirit of Chinese Philosophy”中分别对孔子哲学思想和中国哲学精髓进行了阐述。除了对东西方哲学分别进行思辨性阐释外，诸多语篇还对人类认知中习以为常的概念进行了深入探究，如“The Meaning of Life”“The Meaning of Love”“The Meaning of Freedom”“The Meaning of Death”。此外，该类语篇所涉话题广泛，除哲学外，还讨论了历史、政治和社会学领域的一些概念，如“What is History”“The New Era in World Politics”“Defining Social Justice”“The Social Contract”“Two Concepts of Liberty”。亦有少数语篇来自《语言与文化》和《社会与个人》分册，分别对语言的复杂性（如“The Complexity of Language”）和社会学与社会（如“Why Study Sociology?”

和“How Sociology Is Done”）进行了论述。

4.2 “实践”类语篇 (Practices)

Practices指所研究文化的“社会互动模式”（NSFLEP, 1996）。经检索、分析、分类后，得到该类语篇41篇，占教材库的34.2%，语篇数量居第二位。构成该类别的语篇主要来自《社会与个人》分册，其次是《语言与文化》分册。再观察教材主题语义域表，主题语义域“社会行为/状态和过程”[S1.1.1: Social Actions, States and Processes]显著，居第十一位。来自《语言与文化》分册的语篇主要探讨了语言的社会功能属性，因此，“话语/交际”[Q2.1: Speech: Communicative]、“环境保护”[W5: Green Issues]、“犯罪”[G2.1: Crime]等语义域显著。

该类别语篇主要讨论社会设置和社会问题两大类，又分别涵盖了社会学所涉及的重要主题：组织机构（如“Social Institutions”）、工作和贫穷（如“McJobs: McDonaldization and the Workplace”“The Uses of Poverty: The Poor Pay All”）、社会变迁（如“Family in Transition”“Are Digital Media Changing Language”）、网络空间（如“Monsters in Cyberspace: Cyberphobia and Cultural Panic in the Information Age”）、婚姻家庭（如“Being Single on Noah's Ark”）、教育（如“The Hidden Curriculum—A Teacher's View”“Education and Inequality”）、宗教（如“The Pathology of Imprisonment”）、环境（如“Let Them Eat Pollution—Capitalism and the World Environment”）、犯罪（如“The Normalcy of Crime”“The Functions of Crime”）、种族（如“Varieties of Asian Americans”“The Souls of Black Folk”）、性别（如“Do Men and Women Talk Differently”“Marked Women, Unmarked Men”）和老龄化（如“A World Growing Old”）等。

4.3 “产品”类语篇 (Products)

根据NSFLEP (1996)，Products指“书籍、工具、食物、法律、音乐、游戏等所研究文化的产物”。将教材语篇分类后发现，“产品”类语篇数量为33篇，占教材库的27.5%，仅次于“实践”类语篇数量。构成该类别的语篇主要来自于《文学与人生》分册。文学作品、书籍是典型的文化产品，读者

和作者通过跨文化、跨时空的对话实现文化思想传递。教材主题语义域表1亦显示,语义域“代词”[Z8: Pronouns]居第一位,且进一步观察构成该语义域的成员词发现,代词主要指代人物。第三位的主题语义域“人”[S2: People]和第二十七位的“性格特征”[S1.2: Personality Traits]均显示了文学作品的重要要素。

该类语篇涉及大量短篇小说,有经典著作如马克·吐温的《亚当日记选》(*Extracts from Adam's Diary*)、埃德加·爱伦·坡的哥特式小说《泄密的心》(*The Tell-Tale Heart*)、海明威的《白象似的群山》(*Hills Like White Elephants*),也有名不见经传的小文如萨基的《敞开的窗户》(*The Open Window*)、多丽丝·莱辛的《草原日出》(*A Sunrise on the Veld*)、维维杨·埃文的《少年荒原》(*Teenage Wasteland*)等。

5 总结与讨论

在整体文化配置上,《大学思辨英语教程》精读教材四个分册《语言与文化》《文学与人生》《社会与个人》和《哲学与文明》的主题关注了语言的哲学本质和社会功能属性,以及语言交流的文化要素和通过文学作品实现的跨时空的精神交流,体现了“语言是人类思想的表达,是整个文明的基础”的编写思想。

通过具体语篇分析发现,教材“观点”类语篇数量在三个文化类别中最多,占教材语篇的主体地位。其关键主题语义域“思想/信念”居前五位,并广泛涉及东西方哲学思想、流派的阐释,以及宗教、历史、政治和社会学领域一些概念的讨论。“实践”类语篇数量居第二位,该类别语篇涵盖了社会学所涉及的重要主题,包括组织机构、工作和贫穷、社会变迁、网络空间、婚姻家庭、教育、宗教、环境、犯罪、种族、性别和老龄化等。“产品”类语篇仅次于“实践”类语篇数量,居第三位。“产品”类语篇以文学作品为主,既包括著名的经典小说,又有名不见经传的小文,同时涵盖美国、英国、加拿大等多国作者的作品,主题涉及情感、伦理道德、种族偏见、青少年教育和自我发现与成长等题材。

根据《国标》对思辨能力和跨文化能力的定义,研究发现,教材语篇的配置有利于培养和提高学生的思辨能力和跨文化能力。主要体现在:占教材主体地位的“观点”类语篇,主

要对事物的概念、证据、标准和背景等要素进行阐释、分析、评价、解释和推理。“实践”语篇,涵盖了社会学领域所涉及的重要主题,语篇对所涉话题的论述大量使用了对比、分类和评价等方法,体现了社会学的实证科学特征,同时说明其研究成果是作者基于大量定量或定性的调查、测试等实证研究方法对社会问题和现象进行分析。由此可见,教材语篇配置及语篇特征为培养和提高学生的思辨能力提供了比较充足的语言学习资源。

另一方面,“观点类”语篇中涉及广泛的东西方哲学思想对比,语言、教育学流派等知识,向学生展示了世界文化的多样性,并有利于学生掌握基本的跨文化研究理论和分析方法,理解中外文化的基本特点和异同。“实践”类语篇广泛讨论不同国家和种族的婚姻家庭、教育、宗教、环境、犯罪、种族、性别等问题,有利于学生了解不同文化现象并对其进行评价。“产品”类语篇涵盖不同国家作者的作品,主题涉及情感、伦理道德、种族偏见、青少年教育和自我发现与成长等题材。在阅读过程中,容易触发学习者更多的情感体验,使其将自己的道德意识和价值观随着故事中一系列跌宕起伏的矛盾纠葛和冲突不断地解构、反思、重构,对作品中的人物和事件进行道德关照并作出评价。可见,此类语篇的选择有利于培养学习者的跨文化同理心和批判性文化意识,让他们能对不同文化现象、文本和制品进行阐释和评价。

Kramsch (1993)的文化互动理论认为,在全球化背景下,外语学习中不同文化的互动建立在对双方文化的解构、反思、对比和重构的基础上,具体为:对目标语文化和母语文化的解构,形成文化感知并建立联系,继而通过对两个文化的深度反思,沿着文化断层线(cultural faultline)尝试探索第三空间,以重构新语境下的文化理解和互动。这个文化互动过程的关键是对母语文化和目标语文化的感知,并通过批判性反思,探索文化互动的模式。《大学思辨英语教程》中占主体地位的“观点”类语篇为学习者提供了“关于思考的思考”(thinking about thinking) (Moore & Parker, 2012),而“实践”和“产品”类语篇充分向学习者呈现了多文化的社会互动模式和文化产物,激发学习者对目标语文化和母语文化的社会现象与本质进行对比、联系和批判性思考,增强尊重世界文化多样性的意识,提高对不同文化现象、文本和制品进行阐释与评

价的能力, 最终为有效和恰当地进行跨文化沟通、帮助不同文化背景的人士进行有效的跨文化交流提供有效的学习资源。□

注释

- ① 本文是教育部人文社科基地重大项目“中国外语教育理论与实践创新研究”(编号: 16JJD740002)子课题“我国高校英语专业国际化高端人才培养模式研究”的阶段性成果。

参考文献

- [1] Adamson, B. *China's English: A History of English in Chinese Education*[M]. Hong Kong: Hong University Press, 2004.
- [2] Atkinson, D. TESOL and culture[J]. *TESOL Quarterly*, 1999(4): 625-654.
- [3] Camase, G. The ideological construction of a second reality: A critical analysis of a Romanian EFL textbook[D]. Toronto: University of Toronto, 2009.
- [4] Collins, L. How can semantic annotation help us to analyse the discourse of climate change in online user comments?[J]. *Linguistik Online*, 2015(1): 43-60.
- [5] Culpeper, J. Keyness: Words, parts-of-speech and semantic categories in the character-talk of Shakespeare's *Romeo and Juliet*[J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2009(1): 29-59.
- [6] Davidson, R. & Y. Liu. Reaching the world outside: Cultural representation and perceptions of global citizenship in Japanese elementary school English textbooks[J]. *Language, Culture and Curriculum*, 2020(1): 32-49.
- [7] Gulliver, T. Immigrant success stories in ESL textbooks[J]. *TESOL Quarterly*, 2010(4): 725-745.
- [8] Hino, N. Nationalism and English as an international language: The history of English textbooks in Japan[J]. *World Englishes*, 1988(3): 309-314.
- [9] Ilieva, R. Exploring culture in texts designed for use in adult ESL classrooms[J]. *TESL Canada Journal*, 2000(2): 50-63.
- [10] Jones, M., P. Rayson & G. Leech. Key category analysis of a spoken corpus for EAP [R]. Paper presented at the 2nd Inter-Varietal Applied Corpus Studies International Conference. Belfast: Queen's University, 2004.
- [11] Kachru, B. B. World Englishes: Approaches, issues and resources[J]. *Language Teaching*, 1992(1): 1-14.
- [12] Kramsch, C. Language and culture in second language learning[A]. In F. Sharifian (ed). *The Routledge Handbook of Language and Culture* [C]. New York: Routledge, 2015: 403-416.
- [13] Kubota, R. Japanese culture constructed by discourses: Implications for applied linguistics research and ELT[J]. *TESOL Quarterly*, 1999(1): 9-35.
- [14] Kumaravadivelu, B. *Cultural Globalisation and Language Education*[M]. New Haven, Connecticut: Yale University Press, 2008.
- [15] Lee, J. A hidden curriculum in Japanese EFL textbooks: Gender representation[J]. *Linguistics and Education*, 2014, 27: 39-53.
- [16] Leech, G. Work in progress in corpus stylistics: A method of finding “deviant” or “key” features of texts, and its application to “The Mark on the Wall”[A]. In G. Leech (ed). *Language in Literature: Style and Foregrounding*[C]. London: Routledge, 2008: 162-178.
- [17] Liu, Y. College English language textbooks in China: A corpus linguistics approach to cultural representations and ideological underpinnings[D]. Auckland: University of Auckland, 2017.
- [18] Matsuda, A. “International understanding” through teaching World Englishes[J]. *World Englishes*, 2002(3): 436-440.
- [19] Moore, B. N. & R. Parker. *Critical Thinking (10th ed.)*[M]. New York: McGraw-Hill, 2012.
- [20] Moss, G., N. Barletta, D. Chamorro & J. Mizuno. Educating citizens in the foreign language classroom: Missed opportunities in a Colombian EFL textbook[A]. In X. L. Curdt-Christiansen & C. Weninger (eds). *Language, Ideology and Education: The Politics of Textbooks in Language Education*[C]. New York: Routledge, 2015: 69-89.
- [21] National Standards in Foreign Language Education Project (NSFLEP). *Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century*[M]. Yonkers, NY: National Standards Project, 1996.
- [22] Otlowski, M. Ethnic diversity and gender bias in EFL textbooks[J]. *Asian EFL Journal*, 2003(2): 1-15.

- [23] Rayson, P. Matrix: A statistical method and software tool for linguistic analysis through corpus comparison[D]. Lancaster: Lancaster University, 2003.
- [24] Rayson, P. From key words to key semantic domain[J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2008(4): 519-549.
- [25] Schneer, D. (Inter)nationalism and English textbooks endorsed by the Ministry of Education in Japan[J]. *TESOL Quarterly*, 2007(3): 600-607.
- [26] Song, H. Deconstruction of cultural dominance in Korean EFL textbooks[J]. *Intercultural Education*, 2013(4): 382-390.
- [27] Su, Y. The international status of English for intercultural understanding in Taiwan's high school EFL textbooks[J]. *Asia Pacific Journal of Education*, 2016(3): 390-408.
- [28] Sun, W. & J. Kwon. Representation of monoculturalism in Chinese and Korean heritage language textbooks for immigrant children[J]. *Language, Culture and Curriculum*, 2020(4): 402-416.
- [29] Tomlinson, B. Materials development for language learning and teaching[J]. *Language Teaching*, 2012(2): 143-179.
- [30] Weninger, C. & T. Kiss. Culture in English as a foreign language (EFL) textbooks: A semiotic approach[J]. *TESOL Quarterly*, 2013(4): 694-716.
- [31] Wu, J. A Content analysis of the cultural content in the EFL textbooks[J]. *Canadian Social Science*, 2010(5): 137-144.
- [32] Yamanaka, N. An evaluation of English textbooks in Japan from the viewpoint of nations in the inner, outer, and expanding circles[J]. *JALT Journal*, 2006(1): 57-76.
- [33] Yim, S. Globalisation and national identity: English language textbooks of Korea[D]. New York: New York University, 2003.
- [34] Yim, S. Globalisation and language policy in South Korea[A]. In A. Tsui & J. W. Tollefson (eds). *Language Policy, Culture, and Identity in Asian Contexts*[C]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2007: 37-53.
- [35] Yuen, K. The representation of foreign cultures in English textbooks[J]. *ELT Journal*, 2011(4): 458-466.
- [36] 高等学校外语专业教学指导委员会英语组. 高等学校英语专业英语教学大纲[S]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [37] 刘艳红, 张军. 基于语料库的通用大学英语教材词汇研究[J]. 中国外语教育, 2015(1): 42-50; 105.
- [38] 刘艳红, Lawrence Jun Zhang, Stephen May. 基于国家级规划大学英语教材语料库的教材文化研究[J]. 外语界, 2015(6): 85-93.
- [39] 徐锦芬, 朱茜, 杨萌. 德国英语教材思辨能力的体现及对我国英语专业教材编写的启示[J]. 外语教学, 2015(6): 44-48.

Cultural Connotations in Textbook Discourse: A Corpus-Linguistics Study of College English Textbooks

Abstract: The latest *National Standards for the Teaching Quality of Foreign Languages and Literatures* promulgated by the Ministry of Education in 2018 states that foreign language majors should have cross-cultural communication skills and critical cultural awareness. Language teaching materials serve language learning on two levels, namely language knowledge and cultural connotation. Therefore, teaching materials play a key role in achieving the goal of training foreign language personnel for serving the national interests. This study uses corpus-linguistics research methods to examine cultural characteristics of the English major textbook *Think* to explore whether its cultural configuration and text selection are beneficial to the development of students' cross-cultural communication skills, critical thinking and language skills. It is found out that in the textbooks "viewpoint" texts account for the main body, and "practice" and "product" texts rank second and third respectively. "Viewpoint" discourses provide learners with "thinking about thinking", with a wide range of "practice" and "product" discourses. The selected texts present learners with opportunities to "experience" multicultural social interaction and cultural products, and they are helpful to stimulate students to compare, connect and think critically social phenomena and the essence of the target language culture and the native language culture, so as to provide sufficient learning resources to improve learners' cross-cultural communication ability, critical thinking and literary appreciation competence.

Keywords: *Think*; corpora; culture; textbooks